

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

日本近代文學的身體語言表現-----以夏目漱石文學中的
「笑」為例

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC91-2411-H-032-006-

執行期間：91年08月01日至92年07月31日

執行單位：淡江大學日本語文學系

計畫主持人：曾秋桂

計畫參與人員：曾秋桂

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 92 年 10 月 29 日

國科會 2002 年專題研究計畫成果報告

中文摘要

本研究是以【笑】以及其周緣相關的描寫為關鍵詞，來探究夏目漱石 23 部小說作品中的【笑】的描寫以及真諦。其間將【笑】分為言語表現以及非言語表現的兩大類。並從場景的直接反應或間接反應來考量【笑】的涵義。終極目標不外乎是想藉此推論出漱石的人格特質。其 23 部小說乃是《我是貓》、《倫敦塔》、《卡萊爾的博物館》、《幻影之盾牌》、《琴絃幻音》、《一夜》、《露行》、《趣味的傳承》、《少爺》、《枕草》、《二百十日》、《野分》、《美人草》、《礦坑夫》、《十個夢》、《三四郎》、《之後》、《門》、《彼岸為止》、《行人》、《心鏡》、《道草》、《明暗》等。

關鍵詞

笑、場景、言語表達、非言語表達、直接、間接。

英文摘要

This study is a research about the expression of laughing in 23 novel works of Natsume Soseki and about the meaning of laughing. The expression of laughing is classified by verbal and non-verbal. And this study is thinking about meanings of the expression of laughing through direct reaction and indirect reaction in each scene. At last, this study attempts to induce the character of Natsume Soseki. 23 novel works of Natsume Soseki; from “Wagahaiwa Nekodearu” to “Meian”.

Keywords

Laughing, Scene, Verbal expression, Non-verbal expression, Direct, Indirect

報告內容

1.前言

被喻為日本近代文豪以及國民作家的夏目漱石（1867-1916），享年 50 歲。漱石的早期作品像是《我是貓》、《少爺》都是膾炙人口的作品。作品中的逗趣、哈哈大笑的詼諧口吻所描寫出的情境，令人不禁捧腹大笑。而中期的作品，雖不如早期作品逗趣詼諧，但作品人物間的對談，主角的表情所構成【笑】的要素，屢見不鮮。至於晚期作品，更是出現非言語的表情，來傳遞沉重的心情寫照。其中【苦笑】即是明顯一例。

另一方面，從現實中的漱石來看，如漱石本身所述一般，他是個不愛談笑風生的人，不愛笑的人。為何漱石的人格與其作品風格間，會有如此大的差距？為一探究，於是以【笑】以及其周緣相關的描寫為關鍵詞，漱石小說作品中的【笑】的真諦。何謂【笑】以及其周緣相關的描寫？此乃攸關日文對【笑】的認定基準的問題。因為有眾多的擬聲語與擬態語的日文中，不見得一定會【笑】字出現，但像「哈哈」、「莞然一瞥」的描寫，也是列入在這次考察當中。

2.研究目的

不愛在人前笑的漱石，在小說作品中卻透過不同的表現方式來傳達【笑】的訊息。本研究目的在於有系統性地、有整體性地來探討漱石《我是貓》、《倫敦塔》、《卡萊爾的博物館》、《幻影之盾牌》、《琴絃幻音》、《一夜》、《露行》、《趣味的傳承》、《少爺》、《枕草》、《二百十日》、《野分》、《美人草》、《礦坑夫》、《十個夢》、《三四郎》、《之後》、《門》、《彼岸為止》、《行人》、《心鏡》、《道草》、《明暗》等 23 部小說作品中【笑】一系列的描寫。終究的目的，不外乎是從【笑】以及其周緣相關的描寫，來探究作品中【笑】的意義——亦即是從作品論為始，循序漸進地朝向作家漱石的心路歷程方向前進。

3.文獻探討

目前有比較有系統性、有連貫性地從【笑】的觀點來探討漱石文學的研究成果，首推岡崎義惠的《漱石和微笑》（日本：東京生活社出版，昭和 31 年）一書。但該書中僅對於女性的微笑加以作考察，最後導出的結論是又再次應證，象徵漱石神話指標的【則天去私】存在。岡崎義惠的論證，不可否認的確有其前瞻性的價值存在。但焦點非僅集中於女性，而擴大至男性，且非侷限於微笑一詞，而擴大至【笑】以及其周緣相關的所有描寫的話，相信學說之延伸性以及廣泛性是更值得肯定的。另外；散見的有石原千秋的精闢論點。但石原千秋的論述，僅對於【笑】在漱石部分的小說作品上的描寫而已，並非像岡崎義惠一般有連貫性。再者；從【笑】的觀點來探討漱石文學的研究，大部分集中於將其早期的作品《我是貓》、《少爺》等，來作為研究的標的。漱石的語鋒尖銳、急智、詼諧、逗趣的特質，乃受到從小喜愛的一人相聲的薰陶所培養出的。從與一人相聲的遣詞用句以及散發的幽默感來做比較，漱石的幽默、詼諧、逗趣，的確是承襲了上一個時

代——江戶時代的庶民文化的特質。這一點是千真萬確的。但是；一種非言語的【笑】——透過深遽的表情來傳遞沉重心情寫照的漱石晚期作品中【笑】的定位問題，將是個重要需加以深究的課題。

綜觀上述文獻，不難發現從【笑】的觀點來探討漱石文學的研究，其實仍然有許多探討的空間。以及許多角度的切入。於是；鑑古知今，截長補短地來有系統性地、有整體性地來探討漱石 23 部小說作品中【笑】一系列描寫的本研究。理應有其價值以及可行性。

另外特別參酌了中村明《文章讀本中笑的感覺》（日本：岩波書店，2002 年）的卓見。該書書中，縱橫東西，通古鑑今地將【笑】做了一番整理。特別是加上心理、時間因素的考量，中村明將場景中的【笑】分為【直接的笑】與【間接的笑】兩大類。可見【笑】不僅只有幽默、詼諧的【笑】。深層心理反應的笑也並列其中。於是；本研究參酌中村明的卓見，考量場景、對話人物的關係、對話之後的反應所見格的時間長短、言語與非言語等判別之要因。將漱石上述的 23 部小說中，所有的【笑】以及其周緣相關的描寫作為分類的材料，秉持客觀態度，彙整歸納、分析。

4.研究方法

本研究採用文獻分析法，來分析漱石 23 部小說中，所有的【笑】以及其周緣相關的描寫。並應用歸納、演繹的方法來釐清資料的重點。最後再與漱石的人物特質作聯繫與總結。

- 〈1〉先將漱石 23 部小說中，所有的【笑】以及其周緣相關的描寫找出
- 〈2〉將〈1〉步驟的方法找出之資料，依作品發表的時間前後順序作成資料集。
- 〈3〉就數量作觀察的指標
- 〈4〉就標記作觀察的指標
- 〈5〉就性別作觀察的指標
- 〈6〉其中較特殊的《門》、《心鏡》兩個作品中的【笑】的描寫，
作作品論分析
- 〈7〉漱石的人格特質

5.結果與討論

首先就〈3〉數量作觀察的指標而言，雖作品的長短有別。漱石的最後一部辭世未完的小說作品《明暗》中，【笑】以及其周緣相關的描寫出現量位居第一。而述十的第一部小說《我是貓》緊追在後。從其中可以看出從發出聲音大笑、或對話當中夾雜的笑語不斷，或言詞間閃爍詼諧、逗趣的畫面。都是直接的反應出的【笑】，不經過時間深思熟慮所現出的表情。而《明暗》中的【笑】以及其周緣相關的描寫，大多對話後經過一些時間的熟思後所呈現的臉上表情，而非發出

聲音大笑之類。可見漱石的【笑】，越是後期創造上越走向內心劇的深刻描寫。

接下來就〈4〉標記作觀察的指標而言，是發出不同聲音的【笑】。有拍掌叫的好哈哈大笑，有竊竊私笑。也有不發出聲音的【笑】，有難為情的笑，有莞爾一笑。也有獨自一人的笑，也有與人對話中的禮貌一笑。也有獻殷勤的微笑，也有藐視人的狂傲冷笑。總之是不同聲音語調的【笑】以及不同風貌的【笑】。真是一個百笑人生的如實寫照作。由此可見漱石不愛【笑】，卻是人生【笑】態的觀察家。再者同一詞的不同假名的標示，也代表其不同的涵義。諸如【微笑】與【薄笑】間，就代表了漱石的價值觀在內。【微笑】是一無垢的純潔表徵的話，那【薄笑】即是惡意或藐視他人的不屑的顯示。

再者；就〈5〉就性別作觀察的指標而言，漱石作品中的女性比較愛笑，特別是年輕的女性在男性面前常常以【笑】待之。而同是女人間的話，女人的【笑】就常被用作心理戰的工具。而漱石作品中的男性，相較起女性就不笑多了。同是男性間的【笑】，大多是言詞交鋒下所迸出幽默、詼諧的火花。而男人在女人面前大多是腆靨的【笑】。而當是結婚之後時，女人還是一樣的常常【笑】，而男人的【笑】就變成【苦笑】的情形較多。擁有多【笑】風貌的女人，以及【笑】的表情單調且【苦笑】居多的男人，形成了有趣的對比。

就〈6〉其中較特殊的《門》、《心鏡》兩個作品中的【笑】的描寫，來作作品論分析。之所以會注意到此兩作品，主要是其女主角的【笑】，顯然有些矯情。自岡崎義惠的論說出現後，這阿米與阿靜的兩位女主角，是被認定為理想中的女性。而目前的學說大多從反向思考的方向，來看待此兩位女主角。易言之，對阿米與阿靜的兩位女主角的評斷，正是正反相反的論點形成。從身體語言表現之一的【笑】來切入問題的話，雖不能一概而論，的確阿米與先生宗助的互動中的【笑】，藏著阿米的反抗與無言的抗議。當然同時有著阿米當主婦來操控家中和諧氣氛的努力。而另一作品《心鏡》中的女主角阿靜，年輕時有著愛笑習慣，特別是在年輕的男孩面前。結婚後亦努力與先生間取得和諧。但先生年輕時所鑄成的他本身認為無法彌補的錯誤關係，女主角婚後即使努力地【笑】，亦是回天乏術。而婚前年輕的謎樣【笑】，正是那無法彌補的錯誤開始。

就〈7〉漱石的人格特質而言，漱石是不愛笑的。而漱石卻把人生百態中的笑，活潑又多樣化地描寫在小說作品中。這證明漱石觀察人生入微之外，亦透露出漱石笑看人生的心情寫照。從爽朗的笑聲而至苦不堪言的苦笑表情間，訴說著漱石經歷著愈加深刻的人生層次。想笑也笑不出的漱石、哭笑不得的漱石、迷惑於蒙娜麗莎般謎樣的女性微笑的漱石、高傲不屈冷笑的漱石，全部盡藏於不愛笑的漱石手中之作。此亦是理解為，不愛笑的漱石用另一方式在笑看人生吧。

6.參考文獻

単行本類（著作者五十音順）

相原和邦（1985）『漱石文学』（塙書房）

相原和邦（1988）『漱石文学の研究』（明治書院）

赤井恵子（1998）『漱石という思想の力』（朝文社）
浅井卓夫（1986）『軍医鷗外森太郎の生涯』（教育出版センター）
浅野洋・芹澤光興（1992）『漱石／鷗外対照の試み』（双文社）
荒正人（1971）『漱石文学全集』第6巻（集英社）
荒正人（1979）『漱石』（日本リーダーズダイジェスト社）
荒正人（1984）『増補改訂漱石研究年表』（集英社）
飯田利行（1984）『漱石詩集譯』（国書刊行会）
飯田利行（1991）『海棠花一子規漢詩と漱石』（柏書房）
飯田祐子（1998）『彼らの物語』（名古屋大学出版会）
生松敬三（1983）『森鷗外』（東京大学出版会）
石井郁男（1996）『鷗外「小倉左遷」の謎』（葦書房）
石井和夫（1993）『漱石と次代の青年』（有朋堂）
石原千秋（1999）『漱石の記号学』（講談社）
今西順吉（1998）『漱石文学の思想第一部』（筑摩書房）
入谷仙介（1989）『近代文学としての明治漢詩』（研文出版）
色川大吉（1997）『明治の文化』（岩波書店）
鶯亭金升（2000）『明治のおもかげ』（岩波書店）
江藤淳（1971）『夏目漱石』（勁草書房）
江藤淳（1994）『漱石とその時代第一部』（新潮社）
江藤淳（1996）『漱石とその時代第四部』（新潮社）
江藤淳（1999）『漱石とその時代第二部』（新潮社）
江藤淳（1999）『漱石とその時代第五部』（新潮社）
江藤淳（2000）『漱石とその時代第三部』（新潮社）
大岡昇平（1973）『作家と作品の間』（第三文明社）
大岡昇平（1988）『小説家夏目漱石』（筑摩書房）
大岡昇平（1988）『小説家夏目漱石』（筑摩書房）
大岡信（1999）『拝啓漱石先生』（世界文化社）
岡崎義恵（1943）『日本藝術思潮』第1巻（岩波書店）
岡崎義恵（1956）『漱石と微笑』（東京ライフ社）
岡崎義恵（1980）『漱石と則天去私』（宝文館）
桶谷秀昭（1972）『夏目漱石論』（河出書房新社）
小谷野敦（1995）『夏目漱石を江戸から読む』（中央公論社）
小山田義文（1998）『漱石のなぞ』（平河出版社）
梶木剛（1985）『夏目漱石論』（勁草書房）
一海知義（1996）『漱石と河上肇』（藤原書店）
加藤敏夫（1996）『漱石の「則天去私」と『明暗』の構造』（リーベル出版）
仮名垣魯文（1958）『西洋道中栗膝毛』（岩波書店）
金子幸代（1992）『鷗外と＜女性＞』（大東出版社）

- 唐木順三（1943）『夏目漱石』（筑摩書房）
- 唐木順三（1956）『夏目漱石』（修道社）
- 蒲生芳郎（1998）『鷗外・漱石・芥川』（洋□社）
- 木村毅編（1971）『明治文化全集』別巻の『明治物事起原』（日本評論社）
- 清田文武（1991）『鷗外文芸の研究青年期篇』（有精堂）
- 清田文武（1991）『鷗外文芸の研究中年期篇』（有精堂）
- 九鬼周造（1992）『「いき」の構造』（岩波文庫）
- 国木田独歩（1940）『愛弟通信』（岩波書店）
- 小島憲之（1986）『言葉の重み』（新潮社）
- 小島憲之（1988）『日本文学における漢語表現』（岩波書店）
- 小林重喜（1991）『明治の東京生活—女性が書いた明治の日記』（角川書店）
- 小堀桂一郎（1980）『若き日の森鷗外』（東京大学出版会）
- 小堀桂一郎（1981）『鷗外とその周辺』（明治書院）
- 小宮豊隆（1942）『漱石の藝術』（岩波書店）
- 小宮豊隆（1942）『漱石襍記』（小山書店）
- 小室善弘（1983）『漱石俳句評釈』（明治書院）
- 小森陽一（1988）『構造としての物語』（新曜社）
- 小森陽一（1988）『文体としての物語』（筑摩書房）
- 小森陽一（1994）『総力討論漱石の『こゝろ』（翰林書房）
- 小森陽一・中村三春・宮川健郎（1994）『総力討論漱石の『こゝろ』（翰林書房）
- 小森陽一（1995）『漱石を読みなおす』（筑摩書房）
- 小森陽一（1999）『世紀末の予言者・漱石』（講談社）
- 斎藤順二（1984）『夏目漱石漢詩考』教育出版センター
- 斎藤英雄（1996）『夏目漱石の小説と俳句』（翰林書房）
- 坂本育雄（1982）『鑑賞漱石語録』（桜楓社）
- 坂本浩（1979）『夏目漱石—作品の深層世界』（明治書院）
- 坂本浩（1981）『近代作家と深層心理』（明治書院）
- 佐古純一郎（1977）『近代日本文学の倫理的探究』（審美社）
- 佐□木雅發（1990）『鷗外と漱石』（三弥井書店）
- 佐□木雄爾（1992）『森鷗外』（河出書房新社）
- 佐藤泰正（1986）『夏目漱石論』（筑摩書房）
- 佐藤裕子（2000）『漱石解読＜語り＞の構造』（和泉書店）
- 實方清（1983）『夏目漱石文芸辞典』（清水弘文堂）
- 鈴木修次（1981）『中国文学と日本文学』（東京書籍）
- 瀬沼茂樹（1984）『夏目漱石』（東京大学出版会）
- 高木文雄（1994）『漱石作品の内と外』（和泉書院）
- 高木文雄（1977）『漱石の命根』（桜楓社）
- 高木文雄（1987）『漱石漢詩研究資料集』（名古屋大学出版会）

高橋俊夫（1987）『近代作家と「江戸」』（桜楓社）
 滝沢克己（1970）『漱石の世界』（国際日本研究所）
 竹盛天雄（1984）『鷗外その紋様』（小沢書店）
 多田道太郎（1978）『風俗学』（筑摩書房）
 玉井敬之（1978）『夏目漱石論』（桜楓社）
 陳保生（1993）『森鷗外の漢詩上下』（明治書院）
 鄭清茂（1968）『中國文學在日本』（純文学出版社）
 出口保夫（1991）『ロンドンの夏目漱石』（河出書房新社）
 富田義雄（1984）『則天去私の人夏目漱石物語』（彩流社）
 土居健郎（1988）『漱石の心的世界』（角川書店）
 中野重治（1984）『鷗外その側面』（筑摩書房）
 中村宏（1983）『漱石漢詩の世界』（第一書房）
 夏目鏡子（1980）『漱石の思い出』（角川文庫）
 碓香文（1998）『夏目漱石初期作品攷』（和泉書院）
 蓮見重彦（1987）『夏目漱石論』（青土社）
 長谷川泉（1985）『近代名作鑑賞』（至文堂）
 長谷川泉（1987）『鷗外文学管窺』（明治書院）
 原武哲（1983）『夏目漱石と菅虎雄』（教育出版センター）
 半藤一利（2000）『漱石先生大いに笑う』（ちくま文庫）
 檜山久雄（1977）『魯迅と漱石』（第三文明社）
 平出鏗二郎（2000）『東京風俗志上下』（筑摩書房）
 平岡敏夫（1976）『漱石序説』（塙書房）
 平岡敏夫（1985）『日露戦後文学の研究上下』（有精堂）
 平岡敏夫（1987）『漱石研究』（有精堂）
 平川祐弘・鶴田欣也（1992）『漱石の『こゝろ』』（新曜社）
 深江浩（1984）『漱石と日本の近代』（桜楓社）
 藤井省三（1985）『ロシアの影—夏目漱石と魯迅』（平凡社）
 藤川正數（1991）『森鷗外と漢詩』（有精堂）
 古川久（1968）『漱石と漢文学』『夏目漱石』（霊友会教団）
 古川久（1972）『夏目漱石—仏教・漢文学との関連—』（佛乃世界社）
 松井利彦（1989）『軍医森鷗外』（桜楓社）
 松岡譲（1967）『漱石の漢詩』（朝日新聞社）
 松岡譲（1986）『漱石先生』（岩波書店）
 三浦隆（1995）『政治と文学の接点—漱石・蘆花・龍之介などの生き方—』（教育出版センター）
 水川隆夫（1994）『漱石『こゝろ』の謎』（彩流社）
 宮澤健太郎（1978）『漱石の文体』（洋口社）
 三好行雄（1982）『夏目漱石必攜Ⅱ』（學燈社）

- 三好行雄（1983）『鷗外と漱石明治エートス』（力富書房）
- 三好行雄（1986）『日本の近代小説ⅠⅡ』（東京大学出版会）
- 三好行雄（1986）『日本文学の近代と反近代』（東京大学出版会）
- 村上嘉隆（1973）『夏目漱石論考』（啓隆閣）
- 森於菟（1990）『父としての森鷗外』（筑摩書房）
- 森潤三郎（1942）『鷗外森林太郎』（丸井書店）
- 森銑三（1972）『明治東京逸聞史 2』（平凡社）
- 森銑三（1974）『明治東京逸聞史 1』（平凡社）
- 森まゆみ（1998）『鷗外の坂』（新潮社）
- 森田喜郎（1995）『夏目漱石論』（和泉書院）
- 安川里香子（1999）『森鷗外『北游日乗』の足跡と漢詩』（審美社）
- 山岸外史（1948）『夏目漱石』（浮城書房）
- 山崎國紀（1989）『森鷗外—基層的論究』（八木書店）
- 山崎國紀（1992）『鷗外森林太郎』（人文書院）
- 山崎國紀（1997）『鷗外』（和泉書店）
- 山崎正和（1973）『鷗外闘う家長』（河出書房新社）
- 山崎正和（1991）『不機嫌の時代』（講談社）
- 山田弘倫（1943）『軍醫森鷗外』（文松堂書店）
- 芳川泰久（1994）『漱石論』河出書房新社
- 吉野俊彦（1978）『あきらめの哲学・鷗外』（PHP研究所）
- 吉野俊彦（1979）『權威への反抗—森鷗外』（PHP研究所）
- 吉野俊彦（1983）『鷗外・逆境の人間学』（グラフ社）
- 吉野俊彦（1994）『鷗外・五人の女と二人の妻』（ネスコ）
- 吉野俊彦（1994）『鷗外・啄木・荷風隠された闘い』（ネスコ）
- 渡邊澄子（1996）『女□しい漱石、雄□しい鷗外』（世界思想社）
- 渡辺昇一（1974）『漱石と漢詩』（英潮社）
- 和田利男（1974）『漱石の詩と俳句』（めるくまーる社）
- 和田利男（1995）『漱石文学のユーモア』（めるくまーる社）

7.計畫成果自評

可分以下 8 點來自我評價論本研究，以及明示未完成之課題。

- 〈1〉完成一部漱石 23 部小說中，所有的【笑】以及其周緣相關的描寫資料集。因為是涵括【笑】以及其周緣相關的描寫，是以【笑】為關鍵字，利用現今發達的電腦來檢索，也無法檢索出的一部完整的資料集。
- 〈2〉以資料集為基礎資料，依作品發表的時間前後順序，可以看出漱石在【笑】以及其周緣相關的描寫上的手法以及變遷。
- 〈3〉以資料集為基礎資料，可以看出漱石在【笑】以及其周緣相關的描寫上數量的異動。

- 〈4〉以資料集為基礎資料，可以看出漱石在【笑】以及其周緣相關的描寫上標記的多樣以及涵義的不同。
- 〈5〉以資料集為基礎資料，可以看出漱石在【笑】以及其周緣相關的描寫上，因性別不同的差異出現。
- 〈6〉佐以【笑】以及其周緣相關的描寫的資料集，可以釐清意見分歧、爭議較大的《門》、《心鏡》兩部作品中，【笑】之特殊涵義。
- 〈7〉透過【笑】以及其周緣相關的描寫的資料集，可以找出漱石的人格特質。
- 〈8〉本研究尚未能完成的課題是，漱石的【笑】以及其周緣相關的描寫與日本文化之關聯性。男人在女人面前大多是腆靦的【笑】。而當是結婚之後時，女人還是一樣的常常【笑】，而男人的【笑】就變成【苦笑】的情形較多。擁有多【笑】風貌的女人，以及【笑】的表情單調且【苦笑】居多的男人，形成了有趣的對比。如何用社會文化的觀點來解釋此有趣的對比，正是今後必須努力的課題。